



**CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1**  
**CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1**  
**CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1**

Tuesday 21 May 2002 (afternoon)  
Mardi 21 mai 2002 (après-midi)  
Martes 21 de mayo de 2002 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

---

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

**INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir cette épreuve avant d'y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédiger un commentaire sur un seul des passages.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.



CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

## 从下列选文中选取一篇加以评论:

### 1 (a)

#### 爱晚亭

萧瑟的微风，吹动沙沙的树叶；潺潺的溪水，和着婉转的鸟声。这是一曲多么美的自然音乐呵！

枝头的鸣蝉，大概有点疲倦了？不然，何以它们的声音这样断续而凄楚呢！

溪水总是这样穿过沙石，流过小草轻软地响着，它大概是日夜不停的吧？

5 翩翩的蝶儿已停止了它们底工作躺在丛丛的草间去了。惟有无数的蚊儿还在绕着树枝一去一来地乱飞。

浅蓝的云里映出从东方刚射出来的半边新月，她好似在凝视着我，睁着眼睛紧紧地钉望着我——望着在这溪水之前，绿树之下，爱晚亭之我——我的狂态。

我乘着风起时大声呼啸，有时也蓬头乱发地跳跃着。哦哦，多么有趣哟！  
10 当我左手提着绸裙，右臂举起轻舞时，那一幅天真娇慧而又惹人笑的狂态完全照在清澄的水里。于是我对溪水中舞着的影儿笑了，她也笑了！我笑得更厉害，她也越笑得起劲。于是我又望着她哭，她也皱着眉张口向我哭。我真的流起泪来，然而她也掉了泪。她的泪和我的泪竟一样多，一样地快慢掉在水里。

有时我跟着虾蟆跳，它跳入草里，我也跳入草里，它跳在石上蹲着，我也  
15 蹲在石的上面，可是它洞然一声跳进溪水里，我只得怅惘得痴望着它很自由地游行罢了。

更有时鸟唱歌，我也唱歌；但是我的嗓子干了，声音嘶了。它还在很得意很快活似的唱着。

最后，我这样用了左手撑持着全身，两眼斜视着衬在蔚蓝的云里的那几片  
20 白絮似的柔云，和向我微笑的淡月。

我望久了，眼帘中像有无限的针刺着一般，我倦极了，倒在绿茸茸的嫩草上悠悠地睡了。和煦的春风，婉转的鸟声，一阵阵地，一声声地竟送我入了沉睡之乡。

梦中看见了两年前死去的祖母，和去腊刚亡的两个表弟妹。祖母很和蔼地在微笑着抱住我亲吻，弟妹则牵着我的衣要求我讲《红毛野人的故事》，我似  
25 醒非醒地在觉伤心，叹了一口气深长的冷气。

清醒了，完全清醒了；睁开眼睛，满眼春色，于是我又忘掉了刚才的梦。

然而当我斜倚石栏，倾听枫声，睨视流水，回忆过去一切甜蜜而幸福的生活时，不觉又是“清泪斑斑襟上垂”了。

30 但是，清风吹干了泪痕，散发罩住着面庞的时候，我又抬起头来望着行云和流水，青山和飞鸟微微地苦笑了一声。

唉！

我愿以我这死灰，黯淡，枯燥，无聊的人生，换条欣欣向荣，生气勃勃的  
35 新生命。

我愿以我这烦闷而急躁的心灵，变成和月姊那样恬淡，那样幽闲，

我愿所有的过去和未来的泪珠，都付之流水！

我愿将满腔的忧愤，诉之于春风！

我愿将凄切的悲歌，给与林间鸣鸟！

我愿以绵绵的情丝，挂之于树梢！

40 我愿以热烈的一颗赤心，浮之于太空！

我愿我所有的一切，都化归乌有，化归乌有呵！

淡淡的阳光，穿过丛密的树林，穿过天顶，渐渐地往西边的角上移动，归  
鸦掠过我的头顶，呜呀呜呀地叫了几声；蝉声也嘈杂起来，流水的声音似乎也

45 洪大了，林间的晚风也开始了它们底工作，我忽而打了一个寒噤，觉得有些凉意了，站起来整理了衣裙，低头望望我坐着的青草，已被我蹂躏得烘热而稀软了。

“春风吹来，露珠润了之后，它该能恢复原状吧？”我很悲伤地叹息着说。我提起裙子，走下亭来，一个正在锄土的农夫，忽然伸了伸腰，回转头来目不转睛地望着我——一直到我拐弯之后，他才收了视线。

谢冰莹 1926年春

1 (b)

## 回 家

海上的狂风扯碎了我的船帆，  
海上的荒风撼抖着我的桅杆；  
海上的腥风噎着舱对我讲话：  
“船夫，不要怕，我会送你回家！”  
5 两耳里黑的浪敲着黑的云乱吼，  
我抬头找不到一颗引路的星斗，  
在黑漆的罗网里哪能辨东西，  
船沉入了海底，又飞到和天齐。  
我把住舵轮不知该向哪方转，  
10 谁来指点我那是海，那边是天？  
我只听咸的风对我笑着讲话：  
“船夫，不要怕，我会送你回家！”

孙毓棠      1939年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION  
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE  
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1 (a)

愛 晚 亭

蕭瑟的微風，吹動沙沙的樹葉；潺潺的溪水，和着婉轉的鳥聲。這是一曲多麼美的自然音樂呵！

枝頭的鳴蟬，大概有點疲倦了？不然，何以它們的聲音這樣斷續而淒楚呢！

溪水總是這樣穿過沙石，流過小草輕軟地響着，它大概是日夜不停的吧？

5 翩翩的蝶兒已停止了它們底工作躺在叢叢的草間去了。惟有無數的蚊兒還在繞着樹枝一去一來地亂飛。

淺藍的雲里映出從東方剛射出來的半邊新月，她好似在凝視着我，睜着眼睛緊緊地釘望着我——望着在這溪水之前，綠樹之下，愛晚亭之我——我的狂態。

我乘着風起時大聲呼嘯，有時也蓬頭亂發地跳躍着。哦哦，多麼有趣啣！當我左手提着綢裙，右臂舉起輕舞時，那一幅天真嬌慧而又惹人笑的狂態完全照在清澄的水里。于是我對着溪水中舞着的影兒笑了，她也笑了！我笑得更厲害，她也越笑得起勁。于是我又望着她哭，她也皺着眉張口向我哭。我真的流起淚來，然而她也掉了淚。她的淚和我的淚竟一樣多，一樣地快慢掉在水里。

有時我跟着蝦蟆跳，它跳入草里，我也跳入草里，它跳在石上蹲着，我也蹲在石的上面，可是它洞然一聲跳進溪水里，我只得悵惘得痴望着它很自由地游行罷了。

更有時鳥唱歌，我也唱歌；但是我的嗓子干了，聲音嘶了。它還在很得意很快活似的唱着。

最後，我這樣用了左手撐持着全身，兩眼斜視着觀在蔚藍的雲里的那幾片白絮似的柔雲，和向我微笑的淡月。

我望久了，眼簾中像有無限的針刺着一般，我倦極了，倒在綠茸茸的嫩草上悠悠地睡了。和煦的春風，婉轉的鳥聲，一陣陣地，一聲聲地竟送我入了沉睡之鄉。

夢中看見了兩年前死去的祖母，和去臘剛亡的兩個表弟妹。祖母很和藹地在微笑着抱住我親吻，弟妹則牽着我的衣要求我講《紅毛野人的故事》，我似醒非醒地在覺傷心，嘆了一聲深長的冷氣。

清醒了，完全清醒了；打開眼睛，滿眼春色，于是我又忘掉了剛才的夢。

然而當我斜倚石欄，傾聽楓聲，睨視流水，回憶過去一切甜蜜而幸福的生活時，不覺又是“清淚斑斑襟上垂”了。

30 但是，清風吹干了泪痕，散發罩住着面龐的時候，我又抬起頭來望着行雲和流水，青山和飛鳥微微地苦笑了一聲。

唉！

我願以我這死灰，黯淡，枯燥，無聊的人生，換條欣欣向榮，生氣勃勃的新生命。

35 我願以我這煩悶而急躁的心靈，變成和月姊那樣恬淡，那樣幽閑，

我願所有的過去和未來的泪珠，都付之流水！

我願將滿腔的憂憤，訴之于春風！

我願將淒切的悲歌，給與林間鳴鳥！

我願以綿綿的情絲，挂之于樹梢！

40 我願以熱烈的一顆赤心，浮之于太空！

我願我所有的一切，都化歸烏有，化歸烏有呵！

淡淡的陽光，穿過叢密的樹林，穿過天頂，漸漸地往西邊的角上移動，歸鴉掠過我的頭頂，鳴呀鳴呀地叫了幾聲；蟬聲也嘈雜起來，流水的聲音似乎也洪大了，林間的晚風也開始了它們底工作，我忽而打了一個寒噤，覺得有些涼



45 意了，站起來整理了衣裙，低頭望望我坐着的青草，已被我蹂躪得烘熱而稀軟了。

“春風吹來，露珠潤了之後，它該能恢復原狀吧？”我很悲傷地嘆息着說。我提起裙子，走下亭來，一個正在鋤土的農夫，忽然伸了伸腰，回轉頭來目不轉睛地望着我 - 一直到我拐彎之後，他才收了視線。

謝冰瑩 1926年春

1 (b)

## 回 家

海上的狂風扯碎了我的船帆，  
海上的荒風撼抖着我的桅杆；  
海上的腥風噎着艙對我講話：  
“船夫，不要怕，我會送你回家！”  
5 兩耳里黑的浪敲着黑的雲亂吼，  
我抬頭找不到一顆引路的星斗，  
在黑漆的羅網里哪能辨東西，  
船沉入了海底，又飛到和天齊。  
我把住舵輪不知該向哪方轉，  
10 誰來指點我那是海，那邊是天？  
我只聽咸的風對我笑着講話：  
“船夫，不要怕，我會送你回家！”

孫毓棠 1939年